

**Освоение предметной области в процессе подготовки к устному переводу:
экспериментальное исследование**

Научный руководитель – Волкова Татьяна Александровна

Сивуха Ирина Дмитриевна

Студент (специалист)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: iriskas103@mail.ru

В процессе подготовки к устному переводу переводчик изучает тематику предстоящего перевода, составляет глоссарии, читает соответствующую литературу, просматривает переводческие блоги, онлайн-ресурсы и т.п. «Для того чтобы понять тематику, ее нужно изучить, изначально избегая терминов и сложных формулировок. Для более эффективного понимания тематику следует изучать на родном языке» [1]. В рамках исследования мы выдвинули предположение о том, что степень освоения предметной области устным переводчиком влияет на качество перевода.

Прежде чем перейти к описанию эксперимента, оговоримся, что мы понимаем подготовку к переводу и освоение предметной области как разные категории. Мы считаем, что освоение предметной области является одним из элементов процесса подготовки к переводу.

Мы провели эксперимент, который состоял из трех этапов: на первом этапе мы задаем студентам-переводчикам вопросы по поводу освоения предметной области при подготовке к устному переводу, а на втором и третьем этапах на практике проверяем степень освоения переводчиками предметной области.

На первом этапе эксперимента мы задали участникам ряд вопросов: используют ли они материалы, которые им предоставляют заказчики, какие критерии важны для них при выборе текстов в ходе освоения предметной области, а также какой примерный алгоритм они используют, осваивая новую предметную область. На основании полученных ответов можно заключить следующее: все участники эксперимента ответили, что используют материалы заказчика в процессе освоения предметной области при подготовке к переводу. По мнению участников эксперимента, главными критериями при отборе текстов для освоения предметной области являются аутентичность, надежность (достоверность) и актуальность. Результаты опроса также показывают, что все без исключения переводчики используют глоссарии при освоении новой предметной области. На основании ответов респондентов мы также определили компоненты примерного алгоритма освоения новой предметной области: составление глоссария, поиск параллельных текстов на заданную тематику и смежные тематики и др.

Второй этап эксперимента проведен при участии студентов-переводчиков Челябинского государственного университета. Мы предоставили участникам эксперимента видеозапись для последовательного перевода: переводчики знали, каковая в целом будет тематика предстоящего перевода (химия), однако подтему мы не уточнили. Единственный материал для подготовки, который мы предоставили участникам нашего эксперимента на данном этапе - глоссарий, составленный нами на основе видеозаписи.

В результате эксперимента мы выявили ряд ошибок в устном переводе, которые были связаны как с полнотой передачи оригинала, так и с переводческим поведением. Мы полагаем, что ошибки были вызваны недостаточным уровнем освоения предметной области, что, в частности, повлекло за собой неуверенность участников эксперимента и, как следствие, ошибки содержания и недочеты в переводческом поведении.

На третьем этапе эксперимента те же студенты получили, на наш взгляд, все необходимые материалы и достаточно времени для подготовки к последовательному переводу. Сравнив результаты второго и третьего экспериментов, мы выявили несколько категорий ошибок. Так, например, в процессе последовательного перевода на втором этапе эксперимента передача терминологии вызывала особую сложность у всех переводчиков. На третьем этапе (как мы полагаем, после более детального освоения предметной области) терминология передавалась более качественно. Похожая картина была отмечена нами и в части передачи химических уравнений, формул и имен собственных. Кроме того, чтобы заполнить «пробелы» в переводе, переводчики на втором и третьем этапе эксперимента по несколько раз проговаривали одну и ту же фразу. Мы полагаем, что это происходило как из-за незнания терминологии (содержательный аспект), так и постороннего шума и иных экстралингвистических факторов (переводческое поведение).

К появлению перечисленных нами ошибок при передаче терминологии и ряда других ошибок в устном переводе приводит, на наш взгляд, в том числе и отсутствие четкого алгоритма при работе с множеством доступных источников в процессе освоения новой предметной области. Сложно однозначно определить, было ли это дополнительно обусловлено недостатком опыта участников или недостатком времени, выделенным на освоение предметной области, однако эти факторы не отрицают актуальности и необходимости дальнейшего исследования обозначенной темы.

Источники и литература

- 1) Бартов Е.В. Приемы тематического самообразования [Электронный ресурс]. URL: <http://school.tran.su/self-education/>